



Eudave Eusebio, Itzá, *Colonización del ser y el saber indígenas en la Historia General de las cosas de Nueva España: Lectura crítica de la obra de fray Bernardino de Sahagún*, México, Bonilla Artigas Editores, 2023, 240p.

**Alan Alvarado Ávila**

Universidad Autónoma de Zacatecas

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-3844-8263>

alan.aa1202@gmail.com

Estudiar a fray Bernardino de Sahagún representa un desafío considerable, sin embargo, aunque el panorama pueda parecer abrumador, su obra ofrece la oportunidad de abordarlo y reinterpretarlo desde diferentes perspectivas. Por esta razón, ha prevalecido un continuo interés en descubrir aspectos nuevos de su obra. Un ejemplo destacado es la reciente publicación de Itzá Eudave Eusebio titulada *Colonización del ser y el saber indígenas en la Historia general de las cosas de Nueva España*, que proporciona una visión crítica sobre el proceso de resignificación del imaginario indígena a partir de la narrativa plasmada por este franciscano del siglo XVI.

Sin duda, Itzá Eudave aporta una pincelada más al difuso bosquejo del mundo novohispano del siglo XVI. El libro que aquí se reseña es una versión preparada para su publicación de su tesis doctoral, cuyo título fue: *A imagen y semejanza. La colonización del ser y el saber indígenas en la Historia general de las cosas de la Nueva España*.<sup>1</sup> El texto se compone de una breve introducción, cinco capítulos y una reflexión final.

---

<sup>1</sup> *A imagen y semejanza. La colonización del ser y el saber indígenas en la Historia general de las cosas de la Nueva España*. Tesis doctoral por el Programa de Posgrado en Estudios Latinoamericanos, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de México, 2017. Disponible en: <http://132.248.9.195/ptd2017/enero/0754885/0754885.pdf>.

El objetivo del texto se centra en revisar la relación y continuidad en la manera de describir las costumbres y religiosidades de los pueblos no cristianos, así como los modelos culturales empleados en la América prehispánica. En cuanto a la metodología desarrollada, ésta es de carácter histórico-analítico, ya que se basa en la revisión y el análisis hermenéutico de textos históricos, como las propias obras de fray Bernardino de Sahagún, entre otros de la época. El estudio aborda el tema de cómo fue que los evangelizadores aplicaron modelos retóricos y, a través del concepto de idolatría, justificaron teológicamente la guerra contra pueblos que profesaban el culto a otros dioses, estableciendo, así, un modelo de colonización cultural indígena.

En el primer apartado, sustentado en publicaciones previas de académicos como Miguel León Portilla, Alfredo López Austin y Ascensión Hernández,<sup>2</sup> el autor argumenta que, en la *Historia general de las cosas de la Nueva España*,<sup>3</sup> Sahagún utilizó el recurso de la analogía para el análisis y clasificación de fenómenos culturales de diferentes pueblos. Este enfoque implicó identificar similitudes y paralelismos entre varios aspectos tales como los mitos, rituales, tradiciones y prácticas sociales para, así, establecer relaciones y categorías que permitieran una comprensión más profunda de la diversidad cultural de los pueblos autóctonos.

El concepto que Itzá Eudave utiliza para denominar estas prácticas es el de *resignificación*, un término que hace referencia al proceso mediante el cual un significado existente se interpretó de forma nueva o distinta en un contexto específico, otorgándole otra valoración en función de las circunstancias o perspectivas en constante cambio. Es importante mencionar que dicho cambio

---

<sup>2</sup> En relación con este tema, Itzá Eudave Eusebio sugiere en las notas de la página 30 revisar las siguientes obras: Miguel León-Portilla, *Primeros años de Sahagún en Tlatelolco* (2007) y *Memoriales, relaciones crónicas e historia. Sahagún en la historiografía del XVI* (2011). También los trabajos de Alfredo López Austin, *El texto sahguntino sobre los mexicas* (1985) y *Estudio acerca del método de investigación de fray Bernardino de Sahagún* (2011). Además del trabajo de Ascensión Hernández, *Analogía y antropología: la arquitectura de la Historia general de las cosas de Nueva España* (2007).

<sup>3</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*. [1577], México, Porrúa, 2004.

puede ser impulsado por factores culturales, sociales o lingüísticos que influyen en la adaptación y evolución del lenguaje.

Las órdenes regulares arribaron al Nuevo Mundo con la empresa de convertir a las poblaciones indígenas al cristianismo, tarea que conllevó la inserción de esa nueva fe y la adaptación de las creencias religiosas y tradiciones nativas preexistentes. En este proceso, Itzá Eudave señala que los frailes llevaron a cabo un proceso de resignificación de los conceptos religiosos propios de las culturas indígenas, otorgándoles nuevos significados dentro del marco cristiano. Este fue el caso de las deidades indígenas resignificadas como santos, así como de festividades autóctonas y prácticas rituales en celebraciones y sacramentos cristianos.

Asimismo, reconoce que los evangelizadores desempeñaron un papel importante en la resignificación del lenguaje y la conceptualización del mundo en las comunidades indígenas, pues al introducir el alfabeto latino y traducir textos prehispánicos, se dieron no sólo implicaciones lingüísticas, sino, también, de índole conceptual, dado que algunos términos adquirieron nuevos significados en el contexto cristiano.

En la siguiente parte del texto, el autor aborda la relación entre la idolatría y la justificación de la guerra contra los pueblos considerados como “otros”. En ese sentido, Elsa Cecilia Frost, en *La historia de Dios en las Indias, visión franciscana del Nuevo Mundo*<sup>4</sup> destaca la imperiosa necesidad que tenían los frailes de integrar de manera lógica y coherente lo que se entendía como Nuevo Mundo con la historia cristiana. En línea con esta perspectiva, Itzá comparte la idea de que la Biblia se convirtió en la fuente principal para abordar problemas teológicos, filosóficos y de cualquier índole. Así, a través de los textos sagrados se moldeaba la percepción y la forma de vida de diferentes pueblos. Se sostenía, entonces, que estos textos

---

<sup>4</sup> Elsa Cecilia Frost, *Historia de Dios en las indias: visión franciscana del Nuevo Mundo*, México, Tusquets Editores, 2002.

servían de justificante para la continua guerra contra las naciones vecinas que no adoraban al “Dios verdadero”.

En otro apartado del libro, Itzá Eudave presenta un análisis del discurso narrativo en el que argumenta cómo fue que los europeos, al “descubrir” estas nuevas tierras, construyeron un relato sobre América lleno de referentes occidentales.<sup>5</sup> Un ejemplo que ilustra este proceso se encuentra en la *Historia general...* del propio Sahagún, quien comparaba las realidades del Nuevo Mundo con los relatos y mitos del Viejo Continente. Este conocimiento previo podría explicar por qué las analogías que realizaba Sahagún estaban basadas en este tipo de fuentes.<sup>6</sup>

Todas estas reflexiones convergen en el siguiente apartado del libro de Eudave, pues se centra en la exposición detallada de cuadros e imágenes que presentan a deidades prehispánicas junto a sus contrapartes occidentales. Además, se hace referencia a la noción de un panteón artificial, el cual no sólo carece de raíces en la tradición indígena, sino que es una réplica de los modelos occidentales.

Itzá Eudave señala que el texto de Sahagún se interesa por el calendario de festividades, ceremonias y sacrificios llevados a cabo por los indígenas, sin embargo, se pregunta por el por qué era importante para él documentar estos eventos. Y explica que, si bien el fraile debía cumplir su misión evangelizadora, también es importante reconocer el motivo por el cual era había que registrar y supervisar esas celebraciones. Y la razón salta a la vista: la preocupación de que los indígenas pudieran aprovechar las festividades de los santos para rendir culto a sus propios dioses, cuyas fechas de celebración coincidían o eran cercanas.

---

<sup>5</sup> Un ejemplo de esto es el propio “Calepino” de Sahagún. Véase: Pilar Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, México, FCE-UNAM-ENEP-Acatlán, 2002.

<sup>6</sup> Es importante resaltar que el propósito de utilizar referentes occidentales era simplificar la comprensión de las culturas prehispánicas para la mentalidad occidental, es decir, para los europeos que no conocían el Nuevo Mundo que si estaban familiarizados con estos relatos.

De allí la necesidad de elaborar un calendario meticuloso, que permitiera a los frailes supervisar y regular estas actividades religiosas en el marco de los intereses de la empresa evangelizadora. Por otra parte, Itzá Eudave propone una reconsideración del mundo desde la perspectiva de colonialidad del poder que surgió en América tras la invasión iniciada en el siglo XVI. Además, plantea la necesidad de reflexionar sobre por qué persistió la transmisión de un modelo de poder colonial al que denomina “racista”, término que, para la época, resulta anacrónico, pues si bien el discurso de la “guerra de razas” ya era empleado por los europeos a finales del siglo XVI, Michel Foucault sitúa el surgimiento de dicho concepto en el siglo XIX.<sup>7</sup>

Sin duda, es un acierto proponer este tipo de análisis que sienta las bases para el continuo crecimiento del corpus de los estudios historiográficos novohispanos, sin embargo, en el ámbito académico y de investigación, debemos recordar que no se puede juzgar una época utilizando conceptos de otra.

Dando paso a las conclusiones del autor, consideramos certera su afirmación de que tanto la cultura indígena como la europea habían quedado atrás, es decir, que, en su lugar, surgió una sociedad nueva y compleja fruto de la simbiosis entre dos culturas distintas que, si bien estaba moldeada bajo principios cristianos, también conservó vestigios de sus raíces prehispánicas.<sup>8</sup>

Somos de la opinión que sería interesante que Itzá Eudave abordara los diversos usos que se le dio a la obra de Sahagún, más allá de su función como herramienta para la justificación de la evangelización. Por ejemplo: ¿a quién está dirigida? Una posible respuesta es que la figura del fraile podría analizarse como

---

<sup>7</sup> Ramón Grosfoguel, “El concepto de «racismo», en Michel Foucault y Frantz Fanon: Teorizar desde la zona del ser o desde la zona del no-ser”, en *Tabula Rasa*, Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca, vol. 16, 2008.

[http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1794-24892012000100006&lng=en&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1794-24892012000100006&lng=en&tlng=es). Consultado en abril 21 de 2024.

<sup>8</sup> La influencia de estas raíces prehispánicas en la vida cotidiana del México contemporáneo es evidente en una variedad de aspectos culturales. Ejemplos de estos casos son abundantes, como el culto a los muertos, las danzas en festividades religiosas e incluso el uso del molcajete.

dos personas distintas: el Sahagún que se dirige a “los otros”, cuyos ídolos son denominados como demonios, con el objetivo de persuadirlos de que no son más que seres caídos que se hacen pasar por deidades para ser adorados, y el Sahagún que escribe para sus iguales españoles y europeos, donde señala que dichas deidades son falsas sin necesidad de demonizarlos, dado que estos ya estaban dentro del ámbito cristiano. Esta diferencia es significativa, pues se dirige a dos públicos distintos: a los cristianos y a los que están en proceso de serlo.

También, está el Sahagún que buscaba registrar las costumbres y tradiciones de los indígenas, pero no con la intención de preservarlas, sino de conocerlas para poder erradicarlas con mayor eficacia. En este sentido, estamos de acuerdo con Itzá Eudave cuando explica que el fraile buscó poner en el mismo nivel a los antiguos europeos paganos con los indígenas para equipararlos, clasificarlos, dominarlos y evangelizarlos. Como buen médico de las almas como él mismo se consideraba, Sahagún debía conocer la enfermedad para poder arrancarla desde su raíz.

#### Referencias

- EUDAVE EUSEBIO, Itzá, *A imagen y semejanza. La colonización del ser y el saber indígenas en la Historia general de las cosas de la Nueva España*. Tesis doctoral por el Programa de Posgrado en Estudios Latinoamericanos, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de México, 2017. Disponible en: <http://132.248.9.195/ptd2017/enero/0754885/0754885.pdf>.
- FROST, Elsa Cecilia, *Historia de Dios en las indias: visión franciscana del Nuevo Mundo*, México, Tusquets Editores, 2002.
- GROSGOUEL, Ramón, “El concepto de «racismo» En Michel Foucault y Franz Fanon: teorizar desde la zona del ser o desde la zona del no-ser”, en *Tabula Rasa*, Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca, vol. 16, 2008. [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1794-24892012000100006&lng=en&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1794-24892012000100006&lng=en&tlng=es).
- HERNÁNDEZ, Ascensión, “Analogía y antropología: la arquitectura de la Historia general de las cosas de Nueva España”, en Romero Galván, Rubén y Pilar Maynes (coords.), *El universo de Sahagún. Pasado y presente. Coloquio 2005*, México, UNAM, 2007, pp. 57-88.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Primeros años de Sahagún en Tlatelolco", en Romero Galván, Rubén y Pilar Maynes (coords.), *El universo de Sahagún. Pasado y presente. Coloquio 2005*, México, UNAM, 2007, pp. 7-21.

MÁYNEZ, Pilar *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, México, FCE-UNAM-ENEP-Acatlán, 2002.

SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*. [1577], México, Porrúa, 2004.

